



**М. РАВЕЛЬ**  
**M. RAVEL**

**ИЗБРАННЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ  
СОЧИНЕНИЯ**  
**ŒUVRES VOCALES CHOISIES**

**ДЛЯ ГОЛОСА**  
**В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**  
**POUR VOIX ET PIANO**



**МУЗЫКА · MOUZYKA**

**МОСКВА 1983 MOSCOU**

## Содержание

Николетта. Слова М. Равеля, перевод Д. Усова . . . . .	3
<i>Nicolette. Paroles de M. Ravel</i>	
Две эпиграммы Клемана Маро. Перевод А. Машистова	
<i>Deux épigrammes de Clément Marot</i>	
1. Об Анне, бросившей в меня снегом . . . . .	7
<i>D'Anne qui me jecta de la neige</i>	
2. Об Анне, играющей на клавесине . . . . .	10
<i>D'Anne jouant de l'espinnette</i>	
Песня сборщиц мастичного дерева. Из цикла «Пять греческих на- родных мелодий». Перевод на французский М. Кальвокорес- си, перевод А. Глобы . . . . .	13
<i>Chanson des cueilleuses de lentisques. De "Cinq mélodies populaires grecques". Traduite en français de M. Calvocoressi</i>	
Испанская народная песня. Перевод А. Глобы . . . . .	15
<i>Chanson espagnole</i>	
Французская народная песня. Перевод А. Глобы . . . . .	19
<i>Chanson française</i>	
Итальянская народная песня. Перевод А. Глобы . . . . .	22
<i>Chanson italienne</i>	
Хорошо улечься в зной... Из цикла «Мадагаскарские песни». Пере- вод на французский Э. Парни, перевод Т. Спендиаровой . . . . .	24
<i>Il est doux de se coucher... De "Chansons madécasses". Traduite en français d'E. Parny</i>	
Три песни Дон Кихота. Слова П. Морана, перевод Эм. Александ- ровой	
<i>Trois chansons de Don Quichotte. Paroles de P. Morand</i>	
1. Романтическая песня . . . . .	27
<i>Chanson romanesque</i>	
2. Эпическая песня . . . . .	31
<i>Chanson épique</i>	
3. Застольная песня . . . . .	34
<i>Chanson à boire</i>	

# ДВЕ ЭПИГРАММЫ КЛЕМАНА МАРО DEUX EPIGRAMMES DE CLEMENT MAROT

Перевод А. Машистова

Объ Anne, бросившей 1  
в меня снегом

D'Anne qui me  
jecta de la neige

Tres lent [Очень медленно]

Бро - си - ла в шут - ку в ме - ня сне - гом Ан - на, пря - мо  
An - ne par jeu me jec - ta de la nei - ge que je

в грудь по - пал мне е - е сне - жок, он хла - ден  
cui - doys froi - de cer - tai - ne - ment. Mais c'estoit

*plus fort [зроче]*

был, но пла - мя, как ни стран - но, в ду -  
*feu, l'ex-pé-rien-se en ay - je car*

- ше мо - ей вне - зап - но он за - жег.  
*em-bra-sé je fus soub - dai - ne - ment,*

*pp*

Ес - ли о - гонь в се - бе та - ить он  
*puis - que le feu lo - ge se - crè - te -*

мог, а сам не та - ял - то где же мне у - крыть - ся,  
*ment de - dans la nei - ge où trou - ve - ray - je pla - ce*

*pp* *très*

чтоб не сго.реть? *pour n'ard-re point?*      Ан - на, ду - ша то-мит-ся, и ес-  
 An - ne, la seu-le grâ-ce es-tain-

*trp* *3 3*

*Ped.* \* *Ped.* *Ped.*

*doux, presque en fausset [нежно, почти фальцетом]*

- ли нет за-щи-ты от ог-ня,      коль он во-ды и сне-га не бо-  
 - dre peut le feu que je sens bien,      non point par eau, par nei-ge, - ne par

*3 3*

\* *Ped.* \* *Ped.* *Ped.* \* *Ped.*

*très ralenti [сильно замедлить]*

- ит - ся,      за-жгись са - ма, и ты спа-сешь ме-  
*gla - se,*      mais par sen - tir ung feu pa-reil au

*mf* *3*

*Ped.*

*1er mouvement [первый темп]*

- ня!  
 tien!

*pp*

Об Анне, играющей  
на клавесине

2

D'Anne jouant  
de l'espinette

Très léger et d'un rythme précis [Очень легко и ритмично] ♩ = 80

*en sourdine*

en ralentissant [замедляя]

*très doux* [очень нежно]

Ког - да я  
Lors - que je

ви - жу ю-ну-ю бо-ги - ню, строй - ну-ю ста-ном, в на-ря-де про-стом,  
 voy en ord-re la bru-net - te jeu - ne en bon point de la li-gne des Dieux,

и ро-кот струн, рож-да-ясь в кла-ве-си-не,  
 et que sa voix, ses doigts et les-pi-net - te

пе-сней люб-ви в серд-це звучит мо-ем, - sans ralentir  
 mei-ment un-ge bru-ust doux et me-lo-di-eux, [без замедления]

я за-ми-ра - ю в бла-жен-стве не-зем-ном,  
 j'ay du plai-sir, et d'o-reil-les et d'y-eulx

я на-слажда - юсь, как жи - те - ли ра - я,  
*plus* que les saintz en leur gloire im - mor - tel - le

*m.g.*

*pp* я тре-пе-щу, лишь по-мыс - лив о том, что, может  
*et* au-tant qu'eux je de-vien glo-ri-eux des que je

*pp en ralenti.*

ssant [замедлить] *lent.* [медленно] 1er mouvement [Первый темп]

быть, с не-ю я сча-стье у-зна - ю.  
 pen - se estreing peu au-me d'el - le.

*pp*

*un peu marque* [слегка выделяя]

sans ralentir [без замедления] *m.g.*